



BAYANIHAN Nihongo Class

Textbook for Hamamatsu Hamakita Class 2012-2013

Prologue

Ako po ay si Grace Nakamura na kasalukuyang namumuno sa samahang NPO FILIPINO NAGKAISA, Kami po ay lubos na nagpapasalamat sa Bunkacho (Agency for Cultural Affairs) sa pagbigay ng tiwala at tulong para sa aming samahan , Ang aming proyekto ay ang makatulong sa aming mga kababayan na naninirahan sa bansang Hapon at sa mga Kababayan na hindi pa sanay sa pamumuhay dito. Kami ay nagtuturo ng Wikang Hapon/Nihongo , Kultura ng Japan at nagbibigay din ng mga ibat-ibang impormasyon sa pamumuhay at ng bagong batas.Itinuturo ito ng Bilingual Teacher upang mas mabilis nilang maunawaan ang batas ng pamumuhay dito

Nagpapasalamat rin kami sa mga Japanese Volunteers para sa walang sawang pagtulong sa amin.Inasahan namin na lumawak pa ang grupo upang maraming kababayan pa ang matulungan.

Hanggang sa muli..maraming salamat.

NPO Filipino Nagkaisa

Chairman
Grace Nakamura

はまきた はま な こうみんかん ど よう び
浜北、浜名公民館クラス (土曜日)

11/24	じ こ しょうかい 自己紹介 Pagpapakilala sa sarili at ang pagsulat ng Hiragana.	P. 04 - 07
12/1	びょういん な まえ つか こと ば 病院の名前や使われる言葉 Mga pangalan ng clinic at gamit na salita sa pagpapagamot o check up.	P. 08 - 14
12/8	な まえ じゅうしょ か れんしゅう 名前と住所を書く練習 Pagsusulat ng sariling pangalan at address sa Kanji.	P. 15 - 20
12/15	し ごと どう し 仕事でよく使われる動詞 (Mga salitang ginagamit sa trabaho)	P. 21 - 24
1/12	に ほん ぎょう じ カレンダーと日本の行事 Pag-aaral ng Kulturang Hapon at mga events.	P. 25 - 32
1/19	でん わ 電話のマナー Paraan ng pagtawag sa trabaho kung hindi papasok at iba pa.	P. 33 - 37
1/26	てい ねい ご いろいろ ば めん 丁寧語とコミュニケーション／色々な場面 Pag-aaral ng mga polite words at ibat ibang eksena sa pakikipag-usap.	P. 38 - 42
2/2	ふくしゅう たいふう けい ほう 復習と台風警報 Typhoon warning or signal, at mga salita na may kinalaman sa bagyo.	P. 43 - 50
2/9	イミグレーション Immigration (Seminar) Pag-aaral sa bagong batas ng Immigration.	P. 51 - 53
2/16	ぜい きん ねん きん ほ けん 税金／年金／保険 Tax/Pension/Insurance (Seminar) Upang malaman ang kahalagahan o paraan ng pagsasagawa.	P. 54 - 56
2/23	たい けん ハローワーク体験 Hello Work (Seminar) Let's visit Hello Work "Upang magkaroon ng experience sa paghahanap ng trabaho.	P. 57 - 59
3/2	こう ふう あん ぜん しょう ぼう しょう 交通安全／消防署 Fire Station (Seminar) Pag-aaral ng Batas Trapiko o Fire information, Upang makaiwas sa aksidente o mga sakuna.	P. 60 - 62
3/9	に ほん りょう り りょう り 日本料理とフィリピン料理 Let's cook Japanese food and Philippine food. At pagbibigay ng katunayan/certificate sa masayang pagtatapos.	P. 63 - 65

学習チェック表の使い方

学習者にとって

- その日に学んだことのうち、大切なポイントがわかる。
- 「できた」というよろこびを学習の継続につなげる。
- 日本語学習の継続を見越して。講師や通う教室が変わっても、「すでに何を学んだか」チェック表を通して伝えることができる。
→ 日本語で上手に伝えることができない入門・初級学習者の助けとして。
- Memo を使って、講師やボランティアさんとのやりとりの記録をふりかえることができる。

講師にとって

- 学習者に、その日の目標を明確に提示できる。
→ 講師は学習目標の優先順位を意識しながら授業を組み立てることができる。
- 学習者の記録が残るので、講師間で学習者の情報を共有できる。
- 学習者の記録が残るので、次の授業に活かすことができる。

ボランティアさんにとって

- 学習チェックシートは、学習者とのコミュニケーションに活用できる。
- 教室に参加するやりがいを持ってもらうために、学習チェックシートに記入をお願いする。

この教室に参加するすべての人にとって

「継続」してもらうものとして活用する。

- 学習者には日本語学習を継続していく意欲として。
- 講師には教室運営を継続していく題材として。
- ボランティアさんには教室に継続して参加する楽しみとして。

そのために、この学習チェックシートは

教室に通うすべての人にとって、負担にならないように配慮している。

工夫1： 「できた」は3つまで

工夫2： 「できた」の内容は Small Step

工夫3： 大きく、見やすい字

★ この教室に通うすべての人をつなぐ媒体として、学習チェック表を活用しています。

自己紹介表

例

ふりがな し めい 氏名	は ま ま つ は な こ 浜松 花子	せいねんがっぴ 生年月日	2003年11月5日	せいべつ 性別	女
じゅうしょ 住所	〒 432-8021 浜松市中区佐鳴台3-52-23 ハルカムビル2階				
でんわばんごう 電話番号	じたく 自宅: (053) XXX-XXXX	けいたい 携帯: (090) XXXX-XXXX			
ふりがな 氏名		生年月日	2003年11月5日	性別	女
住所					
電話番号	自宅:		携帯:		

1. 自己紹介

Pagpapakilala sa sarili at ang pagsulat ng Hiragana.



教材作成のこぼれ話

このテーマを 1 回目に取りあげた目的は、「自分のことについて話し、相手に知ってもらい」、そして「相手のことを聞き、知ること」です。これは、日本人と親しくなるために大切だからです。

◆教材 1-1

- ・「フィリピンから来ました」に加えて、「フィリピンのダバオから来ました」と、地名を入れて練習しました。さらに応用として、出身地だけではなく現在住んでいる地区について、ボランティアさんといっしょにロールプレイをしました。教室に参加してくれているボランティアさんも学習者と同じ浜松市に住んでいます。「浜松のどこに住んでいますか」「浜松の浜北です」と言い換えました。
- ・「マキノリナです」→「マキノリナともうします」
丁寧な表現の使い分けも取りあげました。

1st Lesson Bayanihan Japanese Class November 24, 2012

◆教材 1-1

Topic : Self - introduction = Jiko shoukai

ひらがな Hiragana	ローマじ Romaji	えいご Eigo = English
● はじめまして。 ○○ ○○です。 A. フィリピン からきました。 B. フィリピンの ダバオ から きました。 ● どうぞ よろしく おねがいします。	● Hajimemashite. (Full name) desu. A. Philippine kara kimashita. B. Philippine no Davao kara kimashita. ● Douzo yoroshiku onegaishimasu.	● How do you do ? I'm (full name) . A. I'm from Philippines. B. I'm from Davao Philippines. ● Nice to meet you.
● こんにちは A. ○○ ○○と もうします。 B. ○○ ○○の ははです。 - よろしく おねがいします。	● Konnichi wa. A. (Full name) to moushimasu. B. (Child's full name) no haha desu. - Yoroshiku onegaishimasu.	● Good afternoon. A. I'm (full name) . B. I'm (Child's) mother. - Nice to meet you.

* Name: apelyido or mauuna ang apelyido tapos name. Ex: Nagai Judith desu.

* はは = Haha = Mother, ちち = Chichi = Father.

* 「Yoroshiku Onegaishimasu」 pagtatapos ng pagpapakilala.

◆教材 1-2

Role Play :

ひらがな / Hiragana	ローマじ / Romaji	えいご / Eigo = English
◆. はじめまして。 マキノ リナ です。	◆. Hajimemashite. (Full name) desu.	◆. How do you do ? I'm (Full name) .
{ A. フィリピン から きました。 B. フィリピンの ダバオ から きました。	{ A. Philippine kara kimashita. B. Philippine no [Davao] kara kimashita.	{ A. I'm from Philippines. B. I'm from [Davao] Philippines.
どうぞ よろしく おねがいします。	Douzo yoroshiku onegaishimasu.	Nice to meet you.
◆. こんにちは。 ヤマモト ヘレン と もうします。 よろしく おねがいします。	◆. Konnichiwa. (Full name) to moushimasu. Yoroshiku onegaishimasu.	◆. Good afternoon. I'm (Full name) . Nice to meet you.

1st Lesson
Bayanihan Japanese Class がく しゅう 学習チェック表

し めい
氏名：_____

じ こ しょう かい
Topic : 自己紹介 (Pagpapakilala sa Sarili)

- ☐ じ ぶん な まえ 自分の名前を「～です」で言えました。
い
Nagpakilala gamit ang 「Desu」 na salita.
- ☐ じ ぶん な まえ 自分の名前を「～と もうします」で言えました。
い
Nagpakilala gamit ang 「～ To moushimasu」 na salita.
- ☐ きょう べん きょう 今日勉強したことを、かみ み 紙を見ないでロールプレイすることができました。
Napag-aralan sa araw na ito , at nag a wa sa role play nang hindi tumigin sa papel.

チェック者：_____

Memo :

2. 病院の名前や使われる言葉

Mga pangalan ng Clinic at gamit na salita sa pagpapagamot o check up.



教材作成のこぼれ話

初回、学習者に「今、いちばん日本語で困っていて、出来ないことは何ですか」とアンケートをとったところ、一番多いのは「病院」のテーマでした。そこで 2 回目にこのテーマを選びました。

学習者たちはこれまで、街にあるクリニックの看板に書かれている「～科」の漢字が読めませんでした。それゆえ的確な症状にあった病院にかかることができません。そこで、主な「～科」を取りあげました。これは漢字が書けるようになることではなく、読めることを目的としました。

次に症状について、絵カードを使って表現を学びました。「～科」を読めるようになり症状を覚えた後、街の看板に書かれている写真を見て、どのクリニックに行けばいいのか、絵合わせをしました。

最後に日本人のボランティアさんが医者となり、学習者は患者となってロールプレイをしました。場面と状況は「クリニックの受付で問診票を書く（初診の場合）」「診察室で医師に症状を伝える」です。

◆ 教材 2-1

O'hairikudasai.

O'kakekudasai.

など、ていねいな接頭語の「お＝O」がわかるような表記に工夫してあります。

◆ 参考

ロールプレイで、問診票を使いました。

<http://www.k-i-a.or.jp/medical/pdf/TGL.pdf> (公益財団法人かながわ国際交流財団)

2nd Lesson Bayanihan Japanese Class December 1, 2012.

◆教材 2-1

病院の名前 : Hospitals / Clinics

No.	えいご Eigo = English	かんじ Kanji	ひらがな Hiragana	ローマじ Romaji
1.	Internal Medicine	内科	ないか	Naika
2.	Dental Clinic	歯科	しか	Shika
3.	Dentist	歯医者	はいしゃ	Haisha
4.	Surgery	外科	げか	Geka
5.	Orthopedics[bone...]	整形外科	せいけいげか	Seikeigeka
6.	[Eye] Ophthalmology	眼科	がんか	Ganka
7.	Ears,Nose,Clinic Otolaryngology	耳鼻科	じびか	Jibika
8.	Dermatology[skin]	皮膚科	ひふか	Hifuka
9.	Pediatrics[children]	小児科	しょうにか	Shounika
10.	Woman's Clinic Gynecology	婦人科・産婦人科	ふじんか・さんふじんか	Fujinka・Sanfujinka
11.	Cosmetic Surgery	美容整形外科	びようせいけいげか	Biyouseikei geka

Mga salitang ginagamit sa Ospital o Clinic.

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 1. Koko de o'machi kudasai. | : Mag hintay na lang po dito. |
| 2. O'hairi kudasai. | : Pasok po. |
| 3. O'kaerikudasai. | : Upo po. |
| 4. Dounasai mashita ka ? | : Ano ang nais mong ikunsulta ? |
| 5. Itsu kara desu ka ? | : Kailan nag umpisa ang karamdaman ? |
| 6. Mae wo akete kudasai. | : Paki bukas na lang ang sa dibdib. |
| Mune wo misete kudasai. | : Paki lang po sa dibdib. |
| 7. Ookiku sutte, haite | : Huminga ng malalim / Inhale, exhale. |
| 8. Kuchi wo akete kudasai. | : Paki bukas ang bibig. |
| 9. Shita wo "be-"to dashite kudasai. | : Paki labas ang dila. |
| 10. Beddo ni yoko ni natte kudasai. | : Humiga lang po dito sa kama. |

◆教材 2-2

症状（しょうじょう）：Condition / Symptoms

No.	ローマじ Romaji	かんじ Kanji	えいご Eigo = English
1.	Atama ga itai	頭 がいたい	Headache
2.	Nodo ga itai	咽 がいたい	Sore throat
3.	Ha ga itai	歯 がいたい	Toothache
4.	Yakedo (shita)	やけど (した)	Burn
5.	Nenza	ねんざ	Sprain
6.	Hone ga oreta	骨 がおれた	Broken / Fractured bone
7.	Monomorai	ものもらい	Sty
8.	Kafunshou	花粉症 (かふんしょう)	Hay fever / Pollen allergy
9.	Mimi nari ga suru	耳 なりがする	Buzzing / Ringing in one's ear
10.	Shisshin	しっしん	Eczema / Rash
11.	Kodomo ga netsu wo dashita.	こども ねつ 子供が熱をだした	My child has a fever.
12.	Seiritsuu ga hidoi	せいりつう が ひどい	Menstrual pain (Terrible)

* Nyuuin suru (入院する) = Hospitalized for treatment.

* Taiin suru (退院する) = Discharge from (get out of the) hospital.

* Yakkyoku (薬局) = Pharmacy

◆教材 2-3

Role Play : Hospital, Clinic 1

ローマじ Romaji	ひらがな Hiragana	タガログで Tagalog
◇. Konnichiwa. ◆. Konnichiwa. Monshinhyou wo kaite kudasai. ◇. Nihongo ga wakaranai node kaite moraemasuka? ◆. Hai, wakarimashita. Namae wo oshiete kudasai. ◇. OOdesu. ◆. Seinengappi wo oshiete kudasai. ◇. 1991nen 4gatsu11nichi. ◆. Juusho wo oshiete kudasai. ◇. Hamamatsu-shi, Higashi-ku OOchou 1-1. ◆. Denwa bangou wo oshiete kudasai. ◇. 053no547no1192 desu.	◇. こんにちは。 ◆. こんにちは。 もんしんひょう（問診票）をかいてください。 ◇. にほんご が わからないので かいて もらえますか。 ◆. はい、わかりました。なまえ（名前）をおしえてください。 ◇. OOです。 ◆. せんねんがっぴ（生年月日）をおしえてください。 ◇. 1991 年 4 月 11 日。 ◆. 住所 を おしえてください。 ◇. 浜松市 東区 OO町 1-1。 ◆. 電話番号 を おしえてください。 ◇. 053-547-1192 です。	◇. Magandang araw po. ◆. Magandang araw. Pakisulatan po ang mga katanungan sa papel. ◇. Hindi po ako marunong mag-nihongo, pwede po bang pakisulatan. ◆. Okay, ano ang panglan mo. ◇. OO po. ◆. Ano ang birthdate mo? ◇. 1991 April. 11. po. ◆. Ano ang address mo? ◇. Hamamatsu-shi, Higashi-ku OOchou 1-1. ◆. Anong telephone no. mo? ◇. 053-547-1192.

◆ = Uketsuke = Front Desk, ◇ = Kanja = Patient

* Monshin = medical examination (questions) by interview,

* Monshin hyou = ...sheet

◆ 教材 2-3

Role Play : Hospital, Clinic 2

ローマじ Romaji	ひらがな Hiragana	タガログで Tagalog
◆. Kyou wa doushimashita ka ? ◇. Netsu ga arimasu. ◆. Kusuri ya tabemono de arerugi- wo shoujita koto ga arimasu ka ? ◇. lie, arimasen. (Hai, arimasu.) ◆. Genzai, mainichi nonde iru kusuri wa arimasu ka ? ◇. lie, arimasen. (Hai, arimasu.) ◆. Ninshin shite imasuka ? Mata sono kanousei wa arimasu ka ? ◇. lie, shiteimasen. (Hai, shiteimasu.) ◆. Kako ni dono youna byouki wo shimashita ka ? ◇. Tokuni arimasen. (Shinzou no byouki wo shimashita.) ◆. Ijoudesu. Isu ni suwatte omachi kudasai. ◇. Arigatou gozaimashita.	◆. 今日は とうしましたか。 ◇. ねつ が あります。 ◆. くすり や たべもので アレルギーを しょうじた ことが ありますか。 ◇. いいえ、ありません。(はい、あります。) ◆. げんざい、まいにち のんで いる くすり は ありますか？ ◇. いいえ、ありません。(はい、あります。) ◆. にんしん していますか。 また その かのうせい は ありますか。 ◇. いいえ、していません。(はい、しています。) ◆. かくこ に どの ような びょうき を しましたか。 ◇. とうくに ありません。(しんぞう の びょうき を しました。) ◆. いじょう です。 いすに すわって おまち ください。 ◇. ありがとう ございました。	◆. Ano ang nais mong ikunsulta ? ◇. May lagnat po ako. ◆. Nakaranas ka na ba ng pangangati (allergy) dahil sa anumang gamot o sa pagkain. ◇. Hindi, wala po. (Opo, meron.) ◆. May iniinom ka bang gamot araw-araw sa kasulukuyan. ◇. Wala po. (Meron po.) ◆. Buntis ka ba ? O may posibilidad ka ba na buntis. ◇. Hindi po. (Baka po.) ◆. Ano anong sakit ang nagkaroon ka ? ◇. Wala naman po. (May sakit po ako sa puso.) ◆. Tapos na. Umupo na lang po at mag hintay. ◇. Salamat po

◆教材 2-3

Role Play : Hospital, Clinic 3

ローマじ Romaji	ひらがな Hiragana	タガログで Tagalog
◆. Kyou wa doushimashita ka? ◇. Ha ga itai desu. ◆. Kusuri ya tabemono de arerugi- wo shoujita koto ga arimasu ka? ◇. Iie, arimasen. (Hai, arimasu.) ◆. Genzai, nonde iru kusuri wa arimasu ka? ◇. Iie, arimasen. (Hai, arimasu.) ◆. Masui wo shita koto ga arimasuka. ◇. Hai, arimasu. (Iie, arimasen.) ◆. Ha wo naita koto ga arimasu ka? ◇. Hai, arimasu. (Iie, arimasen.)	◆. 今日は どうしましたか。 ◇. は (歯) が いたい です。 ◆. くすり や たべもの で アレルギー を しょうじた こと が ありますか。 ◇. いいえ、ありません。(はい、あります。) ◆. げんざい、のんでいる くすり は ありますか。 ◇. いいえ、ありません。(はい、あります。) ◆. ますい を したこと が ありますか。 ◇. はい、あります。(いいえ、ありません。) ◆. 歯 を めいた こと が ありますか。 ◇. はい、あります。(いいえ、ありません。)	◆. Ano ang gusto mong ikunsulta? ◇. Masakit ang ngipin ko. ◆. Nakaranas ka na ba ng pangangati o allergy dahil sa gamot o pagkain. ◇. Wala po. (Meron po.) ◆. May iniinom ka bang gamot sa kasalukuyan? ◇. Wala po. (Meron po.) ◆. Nakaranas ka na ba na mabigyan ng pampamanhid (anesthesia) ? ◇. Opo. (Hindi pa.) ◆. Nabunutan ka na ba ng ngipin. ◇. Opo. (Hindi pa.)

◆ = Uketsuke = Front Desk, ◇ = Kanja = Patient

: Word for today

- * Dou (dou desu ka) ? = How is it?
- * Dou suru (dou shimasu ka) ? = What now?
- * Doushiyou monai = There's nothing I / we can do about it.

2nd Lesson
Bayanihan Japanese Class がく しゅう 学習チェック表

し めい
氏名：_____

Topic : びょう いん な まえ つか こと ば 病院の名前や使われる言葉
(Mga pangalan ng Clinic at gamit na salita sa pagpapagamot o check up.)

☐ びょう いん な まえ か 病院の名前（～科）をおぼえました。
Natandaan ang mga Pangalan ng Hospital.

☐ もん しん ひょう こた 問診票に答えることができました。
うけ つけ ひと もん しん ひょう か または、受付の人といっしょに問診票を書くことができました。
Nasagot ang mga tanong sa Medical Interview.

☐ きょう べん きょう かみ み 今日勉強したことを、紙を見ないでロールプレイすることができました。
Napag-aralan sa araw na ito , at nag a wa sa role play nang hindi tumigin sa papel.

チェック者：_____

Memo :

3. 名前と住所を書く練習

Pagsusulat ng sariling pangalan at address sa Kanji.



教材作成のこぼれ話

学習者たちは日常生活において、さまざまな「申し込み用紙」を書くことに遭遇します。けれども、学習者の中には自分の名前をカタカナで書けない人や、自宅住所を覚えていない人もいます。一方で彼らは、画数が多くて難しい漢字でも、自宅の住所は自力で正しく書きたいという思いを抱いています。今まで正しい書き順がわからないので覚えることに挫折してしまっていたとのことでした。

住所を言うとき、書くときに注意があります。フィリピンと日本では住所が表記される順番が違います。日本では県→市→町名→番地の順番です。漢字を教えるばかりではなく、順番が違うということをポイントとして補足しました。

◆ 教材 3-1

一般的な申し込み用紙の頻出用語を、一覧にまとめて学びました。この一覧表を保管しておけば、実際の申し込み用紙を書くときに、照らしあわせて記入することができます。

◆ 教材 3-3

日本人のボランティアさんが前に出て、漢字の書き順を板書してくれました。また、隣に座っているボランティアさんや巡回している講師が、ノートに書くときサポートしてくれました。

この教材には書き順を記しておいたので、自宅でも一人で練習できるようになっています。

3rd Lesson Bayanihan Japanese Class December 8, 2012.

◆教材 3-1

Topic : Write name and address/ Fill out forms

Words :

No.	かんじ (Kanji)	ひらがな (Hiragana)	ローマじ (Romaji)	えいご (Eigo = English)
1.	氏名	しめい	shimei	Full name
2.	名前	なまえ	namae	Name
3.	生年月日	せいねんがっぴ	seinengappi	Date of birth
4.	年	ねん	nen	Year
5.	月	がつ	gatsu	Month
6.	日	にち／か	nichi / ka	Day
7.	性別	せいべつ	seibetsu	Gender / Sex (F or M)
8.	女	おんな	onna	Female / woman
9.	男	おとこ	otoko	Male / Man
10.	住所	じゅうしょ	juusho	Address
11.	市	し	shi	City
12.	区	く	ku	District
13.	自宅	じたく	jitaku	House / Home
14.	電話番号	でんわばんごう	denwa bangou	Tel. no.
15.	携帯 (電話)	けいたい (でんわ)	keitai (denwa)	Cellphone

◆教材 3-2

Topic : 自己紹介・住所 / self-introduction and Address

Questions :

(Japanese)

1.O'genki des(u) ka?

2.O'namae wa nan'des(u) ka?

「O」mas magalang

3.Doko kara kimashita / kimashita ka?

4.Ima doko ni sundeimas(u) ka?

(Filipino)

1.Kamusta po kayo?

2.Ano po ang pangalan ninyo?

3.Taga saan po kayo?

4.Ngayon, saan po kayo nakatira?

Let's practice :

Topic	Example	Practice
Namae 名前 Name	OO ともうします to moushimasu	
kuni, shushshinchi 国、出身地 Country, Home town	フィリピン の ダバオ から きました Philippine no Davao kara kimashita	
ima sundeiru tokoro 今 住んでいる 所 Recent address	いま OO に すんでいます Ima OO ni sunde imasu	

Words :

Dictionary	Present	Past tense
くる	きます	きました
kuru	kimasu	kimashita
come	(to) come / coming	came

かえる	かえます	かえました
kaeru	kaerimasu	kaerimashita
go home	go / going home	went home

すむ	すんでいます	すんでいました
sumu	sunde imasu	sunde imashita
live	live in	lived in

◆教材 2-3

Topic : ^{じゅうしょ}住所の^か書き^{じゅん}順 / Stroke order of address

静岡県 (Shizuoka Prefecture) 浜松市 (Hamamatsu City)

静岡県

浜松市

中区 (Naka Ward)

西区 (Nishi Ward)

中区

西区

東区 (Higashi Ward)

南区 (Minami Ward)

東区

南区

北区 (Kita Ward)

浜北区 (Hamakita Ward)

北区

浜北区

◆教材 3-4

Shizu oka Ken 静岡県	静岡県	静岡県
Hama matsu Shi 浜松市	浜松市	浜松市
Naka Ku 中区	中区	中区
Nishi Ku 西区	西区	西区
Higashi Ku 東区	東区	東区
Minami Ku 南区	南区	南区
Kita Ku 北区	北区	北区
Hama kita Ku 浜北区	浜北区	浜北区

3rd Lesson
Bayanihan Japanese Class がく しゅう 学習チェック表

し めい
氏名：_____

Topic : な まえ じゅう しょ か れん しゅう
名前と住所を書く練習
(Pagsusulat ng sariling pangalan at address sa Kanji.)

- ☐ じ たく じゅう しょ い
自宅の住所を言うことができました。
- ☐ に ほん じゅう しょ い かた おほ
日本での住所の言い方を覚えました。
(けん し く ちょう むい ばん ち たて もの めい じゅう ばん
①県②市③区④町名⑤番地⑥建物名の順番)
- ☐ きょう べん きょう かみ み
今日勉強したことを、紙を見ないでロールプレイすることができました。
Napag-aralan sa araw na ito , at nag a wa sa role play nang hindi tumigin sa papel.

チェック者：_____

Memo :

4. 仕事でよく使われる動詞

Mga salitang ginagamit sa trabaho



教材作成のこぼれ話

この教室に通う学習者のほとんどは日系人で、工場に勤めています。日ごろ、工場では日本人の上司からさまざまな仕事の指示が出されます。耳で聞いて覚えているので、聞きまちがいのもとで、誤解や勘違いも多々あることがわかりました。

かつて、自身も工場に勤めていた経験のある講師が、工場でよく使われる動詞と例文を集約して教えました。

学習者からは「そうだったのか」という発見や、「今まで聞いて覚えた日本語は、勘違いだったのか」という感想が聞かれました。

4th Lesson Bayanihan Japanese Class December 15, 2012.

◆教材 4-1

Topic : Present form / Past form

Words :

No.	どうし Verb	げんざいけい Present form ~masu	かこけい Past form ~mashita	~te form ~te (action)	いみ Meaning
1.	ある Aru	あります Arimasu	ありました Arimashita		There is / For things
2.	いる Iru	います Imasu	いました Imashita		There is / For living things
3.	いく Iku	いきます Ikimasu	いきました Ikimashita	itte	Go
4.	くる Kuru	きます Kimasu	きました Kimashita	kite	Come / Arrive
5.	おくれる Okureru	おくれます Okuremasu	おくれました Okuremashita	okurete	Be late for
6.	出す Dasu	だします Dashimasu	だしました Dashimashita	dashite	Take out / Hand in
7.	やる Yaru	やります Yarimasu	やりました Yarimashita	yatte	Do
8.	はこぶ Hakobu	はこびます Hakobimasu	はこびました Hakobimashita	hakonde	Carry(out) / Transport
9.	かりる Kariru	かります Karimasu	かりました Karimashita	karite	Borrow
10.	かえる Kaesu	かえします Kaeshimasu	かえしました Kaeshimashita	kaeshite	Return
11.	つける Tsukeru	つけます Tsukemasu	つけました Tsukemashita	tsukete	Switch on
12.	けす Kesu	けします Keshimasu	けしました Keshimashita	keshite	Switch off
13.	きる Kiru	きります Kirimasu	きりました Kirimashita	kitte	Turn off (power) / Disconnect
14.	あける Akeru	あけます Akemasu	あけました Akemashita	akete	Open
15.	しめる Shimeru	しめます Shimemasu	しめました Shimemasita	shimete	Close / Shut

	のこっている Nokotteiru	のこっています Nokotteimasu	のこっていました Nokotteimashita		Left over
	もっている Motteiru	もっています Motteimasu	もっていました Motteimashita		Carry / Have

* Toru =totte = Get / pick up

* Tori ni ikimasu = pupunta at kukunin ko

* Tori ni ikimashita = pupunta at kinuha ko

* Tori ni kimasu = may taong pupunta at kukunin

* Tori ni kimashita = may taong pupunta at kukunin kinuha

◆教材 4-2

	ローマじ Romaji	タガログで Tagalog
1.	Aru = arimasu = arimashita Q: Konshuu no kinyoubi youji ga arimasu ka? A: Hai, konshuu no kinyoubi youji ga arimasu.	Mayroon (sa bagay) Itong linggo ng Biyernes, may lakad ka? Oo, itong linggo ng Biyernes, may lakad ako.
2.	Iru = imasu = imashita Q: Makino san wa dochira (doko) ni imasu ka? A: Makino san wa ima jimusho ni imasu.	Mayroon /Andiyan (sa my bahay) Si Ms.Makino, nasaan po? Si Ms.Makino, ay nasa office ngayon.
3.	Iku = ikimasu = ikimashita Q: <u>Kon.ya</u> nimotsu wo tori ni ikimasu ka? A: Hai, konya tori ni ikimasu.	Punta = Pupunta = Pumunta Ngayon gabi (pupunta at) kukunin mo ba ang mga gamit (bagahe) ? Oo, ngayon gabi ko kukunin ang mga gamit.
4.	Kuru = kimasu = kimashita Q: Kesa, Nagai san ga nimotsu wo tori ni kimashita ka? A: Hai, tori ni kimashita.	Dating = Dadating = Dumating Kaninang umaga, pumunta ba si Mr.Nagai at kinuha na ang bagahe (gamit) ? Oo, kinuha na po.
5.	Okureru = okuremasu = okuremashita Q: Kinou, doushite okuremashita ka? A: Sumimasen, juutai de okuremashita.	Late = Mala-late = Na late Kahapon bakit ka na late ? Pasensya na, na late ako dahil sa traffic.
6.	Dasu = dashimasu = dashimashita Q: Daisha wo nandai dashimashita ka? A: Go dai dashimashita.	Ilabas = Ilalabas = Nilabas Ilang pang-hakot ng gamit ang nilabas mo ? Lima po ang nilabas ko.
7.	Yaru = yarimasu = yarimashita Q: Ototoi, dare ga kensa wo yarimashita ka? A: Sumimasen, shirimasen.	Gawa = Gagawin = Ginawa Noon nakaraan na pangalawang araw, sino ang nag inspeccion (gumawa) ? Pasensya na, hindi ko alam kung sino.
8.	Hakobu = hakobimasu = hakobimashita Q: Nani wo hakobi masu ka? A: Asoko no nimotsu wo hakobimasu.	Hakot = Hahakutin = Hinakot (sa ibang lugar) Ano ang hahakutin po ? Iyung andoon na gamit ang hahakutin.
9.	Nokotteiru = nokotteimasu = nokotteimashita Q: Buhin wa ato nanko nokotteimasu ka? A: Ato nijukko nokotteimasu.	Tira = Natitira = Natira Ilan parts pa ang Natitira ? 20 pa ang natitira.
10.	Motteiru = motteimasu = motteimashita Q: Denpyou wa motteimasu ka? A: Iie, motteimasen, Nel san ga motteimasu.	Dala = Dala ngayon = Dala kanina Dala mo ba ang resibo (slip) ? Hindi, wala sa akin. Si Mr.Nelson ang may dala.

4th Lesson
Bayanihan Japanese Class がく しゅう 学習チェック表

し めい
氏名：_____

Topic : し こと 仕事でよくつか使われるどう し動詞
(Mga salitang ginagamit sa trabaho)

- ☐ じ しょ けい 辞書形から、けい ます形のフォームにすることができました。
Nasabi sa Masu form ang Dictionary na salita.
- ☐ どう し 動詞のフォームをか 変えても言葉のこと ば 意味は同じということがわかりました。
Natandaan ang mga salitang magkapareho ng kahulugan.
- ☐ きょう べん きょう 今日勉強したことを、かみ み 紙を見ないでロールプレイすることができました。
Napag-aralan sa araw na ito , at nag a wa sa role play nang hindi tumigin sa papel.

チェック者：_____

Memo :

5. カレンダーと日本の行事

Pag-aaral ng Kulturang Hapon at mga Event



教材作成のこぼれ話

日本で生活していくためには日本語だけではなく、文化や慣習についても知る必要があります。そこで、このテーマを取りあげました。

◆ 教材 5-3

日本の小学校に子どもを通わせている親は、日本の学校の年間行事についてほとんど知りません。そのことから学校側と誤解が生じてしまうことがあります。少しでも保護者の助けになればと思い、この資料を作成しました。

5th Lesson Bayanihan Japanese Class January 12, 2013.

◆教材 5-1

Topic : Event

☒ National Holiday, ☐ Events

ローマじ (Romaji)	ひらがな(Hiragana)／かんじ(Kanji)	タガログ (Tagalog)
Ichigatsu いちがつ (1月) January		
☒ Ganjitsu / Shougatsu (Jan.1)	☒ がんじつ / しょうがつ	☒ Bagong Taon
☒ Seijin no hi (2nd Sunday of Jan)	☒ せいじんのひ(成人の日)	☒ Pagdating sa Tamang edad
Nigatsu にがつ (二月) February		
☐ Setsubun (Feb.3)	☐ せつぶん (節分)	☐ The day before the beggining of spring
☐ Valentine'sDay (Feb.14)	☐ バレンタインデー	☐ Araw ng mga Puso
Sangatsu さんがつ (三月) March		
☐ Hinamatsuri (March.3)	☐ ひなまつり(ひな祭り)	☐ Girls Day / Doll Festival
☐ WhiteDay (March.14)	☐ ホワイトデー	☐ Celebration ng Valentine'sDay para sa babae
Shigatsu しがつ (四月) April		
☐ Nyuugakushiki	☐ にゅうがくしき(入学式)	☐ School Entrance Ceremony
Gogatsu ごがつ (五月) May		
☒ Kodomo no hi	☒ こどものひ(こどもの日)	☒ Children / Boys Day
☐ Haha no hi	☐ ははのひ(母の日)	☐ Mother's Day
Rokugatsu ろくがつ (六月) June		
☐ Chichi no hi	☐ ちちのひ(父の日)	☐ Father's Day
Shichigatsu しちがつ (七月) July		
☐ Tanabata	☐ たなばた(七夕)	☐ The Star Festival
Hachigatsu はちがつ (八月) August		
☐ Obon	☐ おぼん(お盆)	☐ Lantern Festival
Kugatsu くがつ (九月) September		
☐ Tsukimi	☐ つきみ (月見)	☐ Full Moon Viewing
Juugatsu じゅうがつ (十月) October		
☒ Taiiku no hi	☒ たいいくのひ(体育の日)	☒ Health And Sports Day
Juuichigatsu じゅういちがつ (十一月) November		
☒ Shichi go san	☒ しちごさん(七五三)	☒ Shichi go san
Juunigatsu じゅうにがつ (十二月) December		
☐ Oomisoka (Dec.23)	☐ おおみそか(大晦日)	☐ New Years Eve

◆教材 5-2

Topic : Calendar

Words :

ローマじ Romaji	ひらがな (Hiragana) / かんじ (Kanji)	えいご Eigo = English
(Nan) Nen	(なん) ねん / (何) ねん	(What) Year
Seireki rei) 1999nen	せいれき / 西暦 例) 1999 ねん / 1999 年	Christian Era ex.) Year 1999
Nengou rei) Shouwa 42 nen Heisei 25 nen	ねんごう / 年号 例) しょうわ 42 ねん / 昭和 42 年 へいせい 25 ねん / 平成 25 年	The name of an era
(Nan) Gatsu	(なん) がつ / (何) 月	(What) Month
Ichi gatsu	いちがつ / 一月	January
Ni gatsu	にがつ / 二月	February
San gatsu	さんがつ / 三月	March
Shi gatsu	しがつ / 四月	April
Go gatsu	ごがつ / 五月	May
Roku gatsu	ろくがつ / 六月	June
Shichi gatsu	しちがつ / 七月	July
Hachi gatsu	はちがつ / 八月	August
Ku gatsu	くがつ / 九月	September
Jyuu gatsu	じゅうがつ / 十月	October
Jyuu ichi gatsu	じゅういちがつ / 十一月	November
Jyuu ni gatsu	じゅうにがつ / 十二月	December
(Nan) Youbi	(なん) ようび / (何) 曜日	(What) Day of the week
Nichi youbi	にちようび / 日曜日	Sunday
Getsu youbi	げつようび / 月曜日	Monday
Ka youbi	かようび / 火曜日	Tuesday
Sui youbi	すいようび / 水曜日	Wednesday
Moku youbi	もくようび / 木曜日	Thursday
Kin youbi	きんようび / 金曜日	Friday
Do youbi	どようび / 土曜日	Saturday
(Nan) Nichi	(なん) にち / (何) 日	(What) Day
Tsuitachi	ついたち / 一日	
Futsuka	ふつか / 二日	
Mikka	みっか / 三日	
Yokka	よっか / 四日	
Itsuka	いつか / 五日	
Muika	むいか / 六日	
Nanoka	なのか / 七日	
Youka	ようか / 八日	
Kokonoka	ここのか / 九日	
Tooka	とおか / 十日	
Hatsuka	はつか / 二十日	

◆教材 5-2

ローマじ Romaji	ひらがな (Hiragana) / かんじ (Kanji)	えいご Eigo = English
Hei jitsu	へいじつ／平日	Weekday
Kyuu jitsu	きゅうじつ／休日	Holiday
Shukujitsu	しゅくじつ／祝日	Holiday / Festival
Shuu matsu	しゅうまつ／週末	At the end of week
Getsu matsu	げつまつ／月末	At the end of month
Nen matsu	ねんまつ／年末	At the end of year

◆教材 5-3

Topic : School Event

Calendar :

ローマ字 Romaji	ひらがな (Hiragana) / かんじ (Kanji)	えいご Eigo = English
Ichi gakki	いちがっき／一学期	First semester / term
Shi gatsu	しがつ／4 月	April
Nyuugaku shiki	にゅうがくしき／入学式	Entrance ceremony
Shigyou shiki	しぎょうしき／始業式	Opening ceremony o pagbubukas ng klase
Shuudan toukou	しゅうだん とうこう／集団登校	Grupong pag-pasok
Shuudan gekou	しゅうだん げこう／集団下校	Grupong pag-uwi
PTA Soukai	ぴーていーえーそうかい／PTA 総会	PTA (ParentTeacherAssociation) General meeting
Hinan kunren rei.) Jishin,Kaji,Fushinsya	ひなんくんれん／避難訓練 例) じしん・かじ・ふしんしゃ ／地震・火事・不審者	Drill para sa paglililas o pag-evacuate. ex.Lindol,Sunog o kahinahinalang tao
Sankankai	さんかんかい／参観会	Pagbisita o pag-observa ng magulang sa klase ng anak.
Kondankai	こんだんかい／懇談会	Pag-uusap ng mga magulang kasama ang guro. (A round-table conference)
Ichinensei wo mukaeru kai	いちねんせい を むかえる かい ／一年生を迎える会	Welcome party para sa Grade-1.
Katei houmon	かてい ほうもん／一年生を迎える会	Home visit
Shintai sokutei	しんたい そくてい／身体測定	Pagsusukat sa taas at timbang.
Kenkou shindan	けんこう しんだん／健康診断	Medical examination / Pagsusuri sa kalusugan.
Go gatsu	ごがつ／5 月	May
Roku gatsu	ろくがつ／6 月	June
Shichi gatsu	しちがつ／7 月	July
Kojin mendan	こじん めんだん／個人面談	Indibidwal na kakausapin ng guro ang magulang.
Ichigakki shuugyou shiki	いちがっき しゅうぎょう しき ／一学期終業式	Closing ceremony ng unang semester.
Hachi gatsu	はちがつ／8 月	August
Natsu yasumi	なつ やすみ／夏休み	Summer vacation
Nigakki	にがっき／2 学期	2nd semester
Ku gatsu	くがつ／9 月	September
Nigakki shigyou shiki	にがっき しぎょう しき／二学期始業式	Opening ceremony 2nd sem.
Bousai kunren	ぼうさい くんれん／防災訓練	Drill o Pagasasanay laban sa mga kalamidad. Sunduin ng magulang ang anak sa skol.
Ensoku	えんそく／遠足	Excursion
Rinkan gakkou	りんかん がっこう／林間学校 (5 年生)	Camping / pag-aaral sa kalikasan.
Shuugaku ryokou	しゅうがく りょこう／修学旅行 (6 年生)	School graduation trip.

◆教材 5-3

Juu gatsu	じゅうがつ／10 月	October
Tairyoku sokutei	たいりよく そくてい／体力測定	A test of physical strength
Undoukai	うんどうかい／運動会	Pagtipon na palakasan / Sports Day
Sankankai	さんかんかい／参観会	Pagbisita o pag-observa ng magulang sa klase ng anak.
Kondankai	こんだんかい／懇談会	Pag-uusap ng mga magulang kasama ang guro. (A round-table conference)
Juuchichi gatsu	じゅういちがつ／11 月	November
Juuni gatsu	じゅうにがつ／12 月	December
Marason taikai	まらそん たいかい／マラソン大会	Marathon
Kojin mendan	こじん めんだん／個人面談	Indibidwal na kakausapin ng guro ang magulang.
Nigakki shuugyou shiki	にがっき しゅうぎょう しき／二学期終業式	Closing ceremony ng 2nd sem.
Fuyu yasumi	ふゆ やすみ／冬休み	Opening ceremony 3rd sem.
San gakki	さんがっき／3 学期	3rd semester
Ichi gatsu	いちがつ／1 月	January
Sangakki shigyou shiki	さんがっき しぎょう しき／三学期始業式	Opening ceremony 3rd sem.
Gakushuu happyoukai	がくしゅう はっぴょうかい／学習発表会	Presentation
Ni gatsu	にがつ／2 月	February
Sankankai	さんかんかい／参観会	Pagbisita o pag-observa ng magulang sa klase ng anak.
San gatsu	さんがつ／3 月	March
Rokunensei wo okuru kai	ろくねんせい を おくる かい ／6 年生を送る会	Farewell party / ceremony.
Shuuryou shiki	しゅうりょう しき／修了式	Pagtatapos / closing ceremony.
Sotsugyou shiki	そつぎょう しき／卒業式	Graduation ceremony
Haru yasumi	はる やすみ／春休み	Spring vacation.

◆教材 5-4

Topic : Weekdays

Weekdays :

にち



Sun

日

日

日

Nichi

日

げつ



Mon

月

月

月

Getsu

月

か



Tue

火

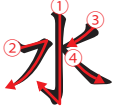
火

火

Ka

火

すい



Wed

水

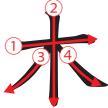
水

水

Sui

水

もく



Thu

木

木

木

Moku

木

きん



Fri

金

金

金

Kin

金

ど



Sat

土

土

土

Do

土

よう び

曜日

Week day

曜日

曜日

曜日

You bi

曜日

5th Lesson
Bayanihan Japanese Class ^{がく しゅう} 学習チェック表

^{し めい} 氏名 : _____

Topic : ^{に ほん ぎょう し} カレンダーと日本の行事
Pag-aaral ng Kulturang Hapon at mga Event.

- ☐ ^{げつ よう び にち よう び かん じ か} 月曜日から日曜日まで漢字で書くことができました。
Naisulat sa Kanji ang Week of Monday to Sunday.
- ☐ ^{に ほん ぶん か し} 日本の文化を知ることができました。
Nalaman ang mga Kultura sa Japan.
- ☐ ^{きょう べん きょう かみ み} 今日勉強したことを、紙を見ないでロールプレイすることができました。
Napag-aralan sa araw na ito , at nag a wa sa role play nang hindi tumigin sa papel.

チェック者 : _____

Memo :

6. 電話のマナー

Paraan ng pagtawag sa trabaho kung hindi papasok at iba pa.



教材作成のこぼれ話

この教室に通う学習者のほとんどは、日本語レベルが入門・初級の人たちです。そんな彼らが日本語でする行為のうち、一番不安で自信がないことは、電話で話すことです。電話では、伝達手段の一つであるジェスチャーが使えないからです。また、電話特有の表現や慣習もあります。こうした内容をしっかり取りあげました。

◆ 教材 6-2

仕事を休むときに、「きちんと欠勤の理由を述べること」「お詫びの気持ちを伝えること」をポイントに取りあげました。そして、電話の切り方は相手に与える印象として、とても重要だということも説明しました。

◆ 教材 6-3

子どもを抱える親は、子どもが体調不良のとき、学校に電話をかけて欠席の旨を伝えなければなりません。学校の先生への電話のかけ方も練習しました。

3rd Lesson Bayanihan Japanese Class January 19, 2013

◆教材 6-1 でんわ れんらく

Topic : 電話連絡／Telephone communication

Words :

No.	ひらがな (Hiragana)	ローマじ (Romaji)	えいご (Eigo = English)
1.	もしもし	Moshimoshi	Hello.
2.	お世話になってます	Osewani natteimasu	Maraming salamat sa iyong (kabaitan) tulong.
3.	おだいに	Odaijini	Ingatan mo ang iyong sarili.
4.	かぜをひきました	Kaze wo hikimashita	May frankaso po ako.
5.	やすすでもいいですか？	Yasundemo iidesuka	Pwede po ba akong mag-absent
6.	しつれいします	Shitsurei shimasu	Pasensya na po (excuse me)
7.	でんごん	Dengon	Message
8.	りゆう	Riyuu	Dahilan
9.	すみません	Sumimasen	Pasensya na po

◆教材 6-2

Role Play ver.Office :

ひらがな Hiragana	ローマじ Romaji	タガログで Tagalog
◆. ○○会社です。	◆. ○○ Kaisha desu.	◆. ○○ Company.
◇. もしもし。	◇. Moshimoshi.	◇. Hello.
おはようございます。○○です。	Ohayougozaimasu.○○ desu.	Magandang umaga,si ○○ po ito.
いつもお世話になっています。	Itsumo osewani natteimasu.	May frankaso po-ako kung
すみません。	Sumimasen.	maaari mag-absent ako ngayon.
かぜをひきましたので、	Kaze wo hikimashitanode,	
しごとをやすんでもいいですか？	shigoto wo yasundemo ii desu ka ?	
◆. はい、わかりました。おだいじに。	◆. Hai,wakarimashita. Odaijini.	◆. Sige naintindihan ko.Magpagaling ka kaagad.
◇. ありがとうございます。	◇. Arigatougozaimashita.	◇. Salamat,Ipagpaumanhin-nyo po.
しつれいします。	Shitsureishimasu.	

* ◆ = Kaisya = Company, ◇ = Anata = You

◆ 教材 6-3

Role Play ver.School :

ひらがな Hiragana	ローマじ Romaji	タガログで Tagalog
◆. もしも。 はまきたしょうがっこうです。 ◇. おはようございます。 2ねん5くみのやまもとりののははです。 ◆. はい、おはようございます。 どうされましたか？ ◇. きょう、りんがかぜをひいてがっこうをやめます。 ◆. はい、わかりました。おだいじに。 ◇. よろしくおねがいします。 しつれいします。 ◆. しつれいします。	◆. Moshimoshi. Hamakita shougakkou desu. ◇. Ohayougazaimasu. 2nen5kumi-no Yamamoto Rin no haha desu. ◆. Hai,ohayougazaimsu. Dousaremasshitaka ? ◇. Kyou, Rin ga kaze wo hiite gakkou wo yasumimasu. ◆. Hai, wakarimashita. ◇. Yoroshiku onegaishimasu. Shitsureishimasu. ◆. Shitsureishimasu.	◆. Hello, Higashi ku Elementary School. ◇. Magandang umaga po. Nanay po ito ni Yamamoto Rin,Grade 2, Section 5. ◆. Magandang umaga din, bakit po anong nangyari. ◇. Nilalagnat po si Rin ngayon kaya hindi siya makakapasok sa paaralan. ◆. Ganoon po ba,Ok, po magpagaling siya agad. ◇. Maraming salamat po. Ipagpaumanhin nyo po. ◆. Walang anuman po.

* ◆ = Gakkou = School, ◇ = Haha = Mother

6th Lesson
Bayanihan Japanese Class ^{がく しゅう}学習チェック表

^{し めい}氏名： _____

Topic : ^{でん わ}電話のマナー
Paraan ng pagtawag sa trabaho kung hindi papasok at iba pa.

☐ 1 から 10 まで ^{かん じ か}漢字で書くことができました。
Naisulat ang kanji 1~10 sa Japanese Writing .

☐ ^{でん わ}電話のマナー ^しを知ることができました。
Nalaman ang tamang pagtawag (Denwa manner) .

☐ 今日 ^{きょう}勉強 ^{べん きょう}したことを、紙 ^{かみ}を見 ^みないでロールプレイすることができました。
Napag-aralan sa araw na ito , at nag a wa sa role play nang hindi tumigin sa papel.

チェック者： _____

Memo :

7. ^{てい} ^{ねい} ^ご丁寧語とコミュニケーション／^{いろ} ^{いろ} ^ば ^{めん}色々な場面 Pag-aaral ng mga Polite words" at ibat ibang eksena sa pakikipag-usap.



教材作成のこぼれ話

学習者たちは、家族でファーストフード店やレストランに行くことがあります。浜北区には、近くに大型ショッピングセンターがあり、衣料品を近所で買うことができます。試着して自分が買いたいものの要望を店員に伝えるなど、充実した生活を送る助けとなるようにこのテーマを選びました。

◆ 教材 7-1

この教室の教材は、ひらがなを用いて表記していることが多いのですが、実際の生活で目にする「営業中」「準備中」「定休日」は漢字表記にして、視覚的な漢字の形と意味が理解できるように配慮しました。

6th Lesson Bayanihan Japanese Class January 26, 2013

Topic : Going out to the city

◆教材 7-1

Shopping Center :

McDonald Hamburger :

	ひらがな(Hiragana)	ローマじ (Romaji)	タガログで (Tagalog)
1.	てんない／店内	Tennai	loob ng department
2.	めしあがります	Meshiagarimasu	kakain
3.	おもちかえり／お持ち帰り	O mochikaeri	luuwi
4.	かしこまりました	Kashikomarimashita	Opo (naintindihan)
5.	ご ちゅうもん／ご注文	Go chuumon	order
6.	いじょう	Ijou	Yan lang

Restaurant :

	ひらがな(Hiragana)	ローマじ (Romaji)	タガログで (Tagalog)
1.	なんめいさま	Nanmeisama	Ilan tao
2.	きんえんせき／禁煙席	Kin.enseki	Non-smoking area
3.	きつえんせき／喫煙席	Kitsuenseki	Smoking area
4.	どうぞこちらへ	Douzo kochira e	This way please
5.	ていきゅうび／定休日	Teikyubbi	Regular holiday
6.	えいぎょうちゅう／営業中	Eigyouchuu	Open
7.	じゅんびちゅう／準備中	Junbichuu	In preparation
8.	ついか	Tsuika	Additional order

Example :

* at Amusement Park

Yuuenchi

* at Zoo

Doubutsuen

* at Movie Theater

Eiga Kan

* at the pool

Suei jou / プール

* at Japanese-style Hotels

Ryokan

Q : How many(person)?

Nan mei sama desu ka?

A: Two adults, 4 children.

Otona, futari. Kodomo, yo nin desu.

おとな ふたり よにん
(大人, 二人. こども 四人 です)

◆教材 7-2

Color :

No.	ひらがな(Hiragana)/かんじ(Kanji)	ローマじ (Romaji)	えいご (English)	Memo
1.	しろ／白	Shiro / Shiroyi	White	
2.	くろ／黒	Kuro / Kuroi	Black	
3.	あか／赤	Aka / Akai	Red	
4.	あお／青	Ao / Aoi	Blue	
5.	きいろ／黄色	Kiroy / Kiroyi	Yellow	
6.	ちいろ／茶色	Chairoy / Chairoyi	Brown	
7.	みどり／緑	Midori / Midori no	Green	
8.	むらさき／紫	Murasaki / Murasaki no	Purple / Violet	
9.	ページ (Katakana)	Beiju / Beiju no	Beige	

Example :

ローマじ (Romaji)	タガログご (Tagalog)
(Shiro) Shiroy kutsu	(puti) puting sapatos

Clothes : ようふく (を) / Youfuku (wo)

No.	ひらがな(Hiragana)	ローマじ (Romaji)	タガログご (Tagalog)	Memo
1.	きる／きます	Kiru / Kimasu	isuot	
2.	はく／はきます	Haku / Hakimasu	isuot	
3.	かぶる／かぶります	Kaburu / Kaburimasu	isuot / mag...	
4.	かける／かけます	Kakeru / Kakemasu	isuot / mag...	
5.	ぬぐ／ぬぎます	Nugu / Nugimasu	hubarin	
6.	とる／とります	Toru / Torimasu	alisin	

Example :

ローマじ (Romaji)	タガログご (Tagalog)
Akai kutsu wo hakimasu.	Pulang sapatos ang isu-suot ko.

This, That, That over there :

ひらがな(Hiragana)	ローマじ (Romaji)	えいご (English)	Memo
これ／この	Kore / Kono	This / This~	
それ／その	Sore / Sono	That / That~	
あれ／あの	Are / Ano	That over there / That over there~	

Example : Kau toki (When buying things)

No.	ローマじ (Romaji)	えいご (English)
1.	A: Kore wo kudasai. B: Kono kutsu wo kudasai.	A: This one please. B: This shoes please.
2.	A: Sore wo kudasai. B: Sono akai kutsu wo kudasai.	A: That one please. B: That red shoes please.
3.	A: Are wo kudasai. B: Ano aoi kutsu wo kudasai.	A: That one over there please. B: That blue shoes over there please.

* Sono kiroy kutsu wo haite mo ii desu ka?

◆教材 7-3

Role Play - McDonald Hamburger:

ひらがな Hiragana	ローマじ Romaji	タガログで Tagalog
◆. いらっしゃいませ、 てんないで おめしあがりですか？ ◇. いいえ、もちかえります。 ◆. おもちかえりですね。 かしこまりました。 ごちゅうもん を どうぞ。 ◇. チーズバーガーセットで、 のみものはコーラ、 それとシャカシャカチキンがふたつ、 いじょうです。 ◆. かしこまりました、 しょうしょうおまちください。	◆. Irasshaimase, Tennai de omeshi agaridesuka ? ◇. Iie, mochi kaeri masu. ◆. Omochi kaeri desune. Kashikomarimashita, Go chuumon wo douzo. ◇. 「Cheese burger set」 de, nomimono wa 「Cola」 , soreto shaka shakachicken ga futatsu, ijou desu. ◆. Kashikomarimashita, Shoushou omachikudasai.	◆. Welcome po, mc.donald, dine-in po ba ? ◇. No, take out, please. ◆. Take out po ano. Naintindihan ko po pwede na kayong mag-order. ◇. Cheeze burgersset, ang inumin ay cola, at saka shaka shaka chicken dalawa. Yan lamang po. ◆. Maraming salamat po, sandali po lamang.

◆ Ten-in (Staff) , ◇ Okyakusan (Customer)

*1. かしこまりました。= Kashikomarimashita. = I understand.

*2. いじょう = Ijou = That's all.

*3. しょうしょうおまちください。= Shoushou omachikudasai. = Sandali po lamang.

*4. めしあがり = For here. = Kakain.

Role Play - Restaurant:

ひらがな Hiragana	ローマじ Romaji	タガログで Tagalog
◆. いらっしゃいませ、なんめいさまでしょうか？ ◇. 4にんです。 ◆. きんえんせき(禁煙席)、きつえんせき(喫煙席)、 どちら の おせきが よろしいでしょうか？ ◇. きんえんせき(喫煙席) で おねがいします。 ◆. かしこまりました。 どうぞ、こちら へ。	◆. Irasshaimase, Nanmeisamadeshouka ? ◇. 4nin desu. ◆. <u>Kin.enseki</u> , kitsuenseki, dochira no osekiga yoroshiideshouka ? ◇. <u>Kin.enseki</u> de onegaishimasu. ◆. Kashikomarimashita. Douzo kochira e.	◆. Welcome po, ilan po sila ? ◇. 4 po kami. ◆. Saan po ba gusto nyong maupo ? Non-smoking or smoking area. ◇. Sa Non-smoking area please. ◆. Ok po, dito po tayo.

◆ Ten-in (Staff) , ◇ Okyakusan (Customer)

7th Lesson
Bayanihan Japanese Class ^{がく しゅう} 学習チェック表

^{し めい} 氏名： _____

Topic : ^{てい ねい こ} 丁寧語とコミュニケーション / ^{いろ いろ ば めん} 色々な場面
Pag-aaral ng mga Polite words at ibat ibang eksena sa pakikipag-usap.

- ☐ ^{いん しょく てん} 飲食店での注文の仕方をおぼえました。
Nagawa ang pamamaraan sa pag-order.
- ☐ ^{てん いん はなし き} 店員の話聞きとることができました。
Naintindihan ang sinasabi ng staff.
- ☐ ^{きょう べん きょう} 今日勉強したことを、^{かみ み} 紙を見ないでロールプレイすることができました。
Napag-aralan sa araw na ito , Nagawa sa Role play ng hindi tumigin sa papel .

チェック者： _____

Memo :

8. 復習と台風警報

Typhoon warning or signal, at mga salita na may konekto sa bagyo.



教材作成のこぼれ話

- 1 授業も中盤にさしかかりました。今までの復習を行いました。
- 2 どの国に暮らすとしても、「日ごろから安全に心がけて、自分の身は自分で守る」というのは鉄則です。
台風が近づいている場合の学校の対応や、テレビからの情報の見方を学びました。

◆教材 8-1

欠席した学習者や、途中から参加した学習者にとって、このダイジェストはとても役に立ったようです。

◆教材 8-2、8-3

毎回、「自己紹介票」という用紙の記入練習を繰り返していますが、今回は応用として「子どもに関する書類」の記入を取り上げました。

教室で使用する教材は、ひらがなを用いて表記していることが多いのですが、実生活で目にする「営業中」「準備中」「定休日」は漢字表記にして、視覚的な漢字の形と意味が理解できるように配慮しました。

◆教材 8-5

台風のとき、テレビの画面はどうなっているでしょうか。日本語がよくわからなくても、「赤い字は警報」「黄色い字は注意報」ということを覚えてほしいという意図で作成しました。とくに赤い字のときは外出を控える、子どもの学校の情報に注意するなどを説明しました。

◆教材 8-6

台風警報が発令されたときの行動です（浜松市の小中学校の場合）。

8th Lesson Bayanihan Japanese Class February 2, 2013.

◆教材 8-1

Topic : Overall Review

Overall Review :

1st Lesson:	自己紹介 (Pagpapakilala sa sarili at ang pagsulat ng Hiragana.) ・ Katakana (カタカナ)
2nd Lesson:	病院の名前や使われる言葉 (Mga pangalan ng Clinic at gamit na salita sa pagpapagamot o check up.) ・ Monshin hyou (問診票)
3rd Lesson:	名前と住所を書く練習 (Pagsusulat ng sariling pangalan at address sa Kanji.) ・ Jiko shoukai hyou / how to fill out form (自己紹介票) ・ Kanji - 静岡県、浜松市、浜北区 (漢字)
4th Lesson:	仕事でよく使われる動詞 (Mga salitang ginagamit sa trabaho) ・ Hiragana (ひらがな)
5th Lesson:	カレンダーと日本の行事 (Pag-aaral ng Kulturang Hapon at mga Event.) ・ Kanji - 曜日、日、月、火、水、木、金、土 (漢字)
6th Lesson:	電話のマナー (Paraan ng pagtawag sa trabaho kung hindi papasok at iba pa.) ・ Kanji - 一、二、三、四、五、六、七、八、九、十 (漢字)
7th Lesson:	丁寧語とコミュニケーション/色々な場面 (Pag-aaral ng mga Polite words at ibat ibang eksena sa pakikipag-usap.) ・ atarashii kotoba (新しい言葉) - Iro (色) - kigae (着替え) - kore, kono (これ、この)

Words :

Dic.	Asking if you can	Saying please	Commanding to
kiru	Kite mo ii desu ka?	Kite kudasai.	Kinasai!
haku	Haite mo ii desu ka?	Haite kudasai.	Hakinasai!
kaburu	Kabutte mo ii desu ka?	Kabutte kudasai.	Kaburinasai!
nugu	Nuide mo ii desu ka?	Nuide kudasai.	Nuginasai!
kigae change	Kigaete mo ii desu ka? Can I change my clothes?	Kigaete kudasai.	Kigaenasai!
toru	Totte mo ii desu ka?	Totte kudasai.	Torinasai!

◆ 教材 8-2

Words :

No.	ローマじ Romaji	ひらがな (Hiragana) / かんじ (Kanji)	えいご Eigo = English
1.	Shimei	しめい / 氏名	Full Name (*una ang apelydo)
2.	Namae	なまえ / 名前	Name
3.	Seinengappi	せいねんがっぴ / 生年月日	Date of birth
4.	Nen	ねん / 年	Year
5.	Gatsu	がつ / 月	Month
6.	Nichi	にち (か) / 日	Day
7.	Seibetsu	せいべつ / 性別	Gender / Sex (F or M)
8.	Onna	おんな / 女	Woman / Female
9.	Otoko	おとこ / 男	Man / male
10.	Juusho	じゅうしょ / 住所	Address
11.	Shi	し / 市	City
12.	Ku	く / 区	District
13.	Denwa bangou	でんわばんごう / 電話番号	Tel.no.
14.	Jitaku	じたく / 自宅	Home / House
15.	Keitai	けいたい / 携帯	Cellphone
16.	Jidou	じどう / 児童	Pupil / child
17.	Jidou shimei	じどうしめい / 児童氏名	Pupil / childs full name
18.	Hogosha	ほごしゃ / 保護者	Parents / Guardian
19.	Hogosha shimei	ほごしゃしめい / 保護者氏名	Parents full name・father or mother
20.	Shokugyou	しょくぎょう / 職業	Occupation / Job
21.	Kankei	かんけい / 関係	Relation
22.	Chichi (Otou-san)	ちち / 父	Father
23.	Haha (Okaa-san)	はは / 母	Mother
24.	Ko (domo)	こ (ども) / 子 (供)	Child
25.	Kinkyuu	きんきゅう / 緊急	Emergency
26.	Renraku	れんらく / 連絡	Contact / Get in touch
27.	Kinkyuu renraku saki	きんきゅう れんらく さき / 緊急連絡先	Where to be contact in case of emergency.
28.	Shorui	しゅるい / 書類	Papers / Forms
29.	Shorui no kaki kata	しゅるい の かき かた / 書類の書き方	How to fill-in forms / paper
30.	Nihongo kyoushitsu	にほんご きょうしつ / 日本語教室	Japanese class (room)

◆ 教材 8-3

こ ども かん かい しょ るい かに かた
子 供 に 関 す る 書 類 の 書 き 方

ふりがな 児童氏名 じどうしめい 児童氏名	はまつ はな こ 浜松 花子	せいねんがつび 生年月日	2003年11月5日	せいべつ 性別	おんな 女
じゅうしょ 住所	〒 432-8065 浜松市南区高塚町1185-1 高塚ハイツ1階				
でんわばんごう 電話番号	じたく 自宅: (053) XXX-XXXX	けいたい 携帯: (090) XXXX-XXXX			
ふりがな 保護者氏名 ほごしゃしめい 保護者氏名	はまつ たろう 浜松 太郎	しよくぎょう 職業	かいしゃいん 会社員	ほごしゃ 保護者と 児童との関係	ちち 父(子)
せんせつれんらく 緊急連絡先	しめい 氏名	はまつ さいこ 浜松 幸子	じどう 児童との 関係	はは 母	でんわばんごう 電話番号 (080) XXXX-XXXX
ふりがな 児童氏名	生年月日		年 月 日		性別
住所					
電話番号	自宅: () - -		携帯: () - -		
ふりがな 保護者氏名	職業		会社員 保護者と 児童との関係		
緊急連絡先	氏名	児童との 関係		電話番号 () - -	

◆教材 8-4

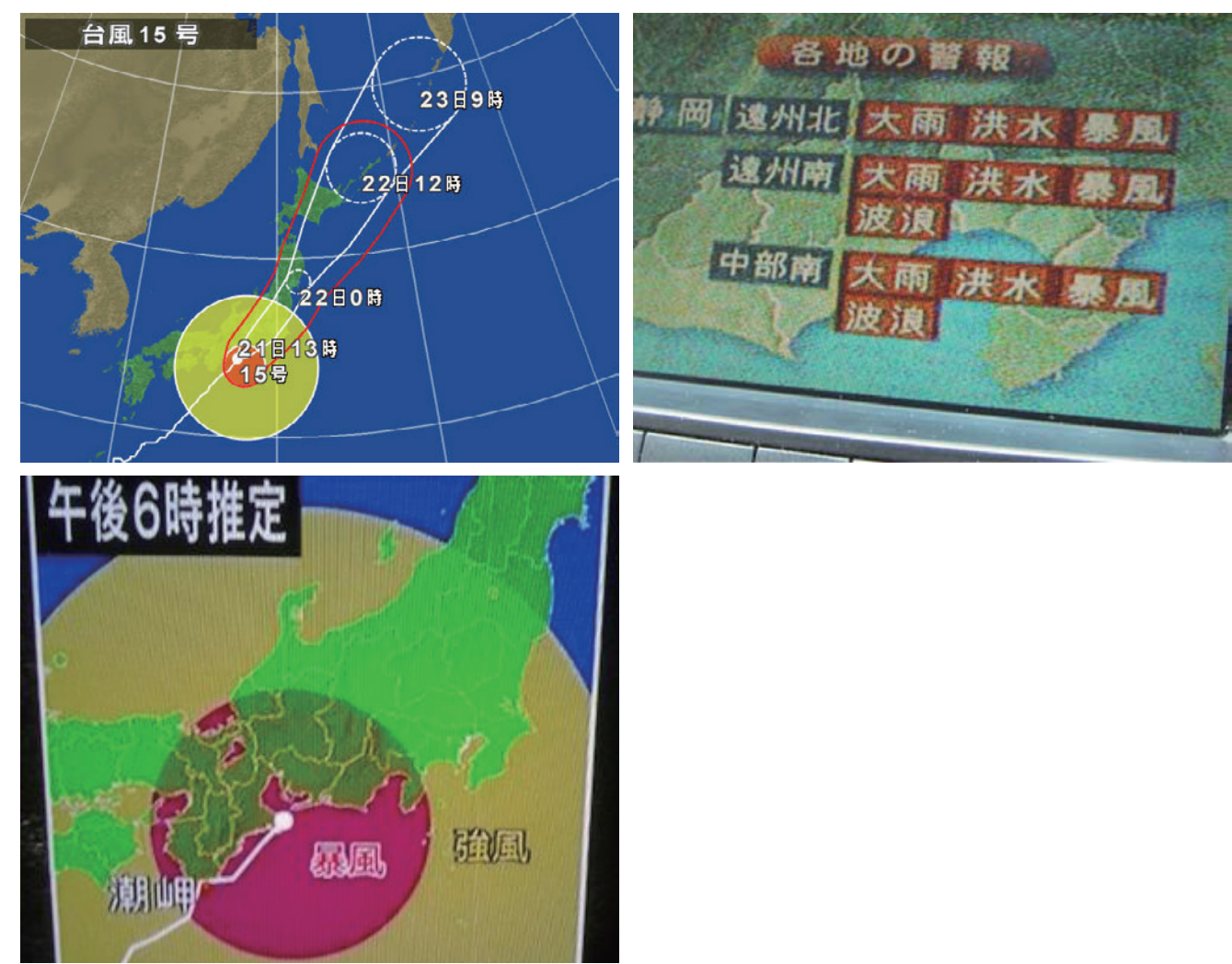
Topic : Mga Salitang Ginagamit kung Dumarating Ang Bagyo

Words :

No.	ローマじ (Romaji)	ひらがな (Hiragana) / かんじ (Kanji)	タガログで Tagalog
1.	Taifuu	たいふう／台風	Bagyo
2.	Sekkin	せっきん／接近	Palapit na
3.	Hijou ni tsuyoi	ひじょうに つよい／非常に強い	Napakalakas na bagyo
4.	Hatsurei	はつれい／発令	Announce
5.	Joukyou	じょうきょう／状況	Kalagayan
6.	Tenki yohou	てんき よほう／天気予報	A Weather Forecast
7.	Jitaku taiki	じたく たいき／自宅待機	Maghintay muna sa bahay
8.	Kaijyo sareta	かいじょされた／解除	Cancel
9.	Kyuukou	きゅうこう／休校	Walang pasok ang school
10.	Toukou	とうこう／登校	May pasok ang school
11.	Ooame boufuu Keihou	おおあめ ぼうふう けいほう／大雨暴風警報	Warning sa parating na malakas na ulan makaapekto sa pagpasok sa school.
12.	Ooame keihou	おおあめ けいほう／大雨警報	Warning na may palapit na medyo malakas na ulan.
13.	Kyoufuu chuui hou	きょうふう ちゅういほう／強風注意報	Warning na may malakas na hangin
14.	Boufuu Keihou	ぼうふう けいほう／暴風警報	Storm Warning • maaaring parating na ang bagyo.

◆教材 8-5

Topic : 台風のときの天気予報の画面



Words :

ひらがな (Hiragana) / かんじ (Kanji)	ローマじ Romaji
けいほう／警報	Keihou
ぼうふう／暴風	Boufuu
えんしゅう きた／遠州北	Enshuu Kita
おおあめ／大雨	Ooame
こうずい／洪水	Kouzui
ちゅういほう／注意報	Tyuuuhou
きょうふう／強風	Kyoufuu

◆教材 8-6

Topic : Mga Salitang Ginagamit kung Dumarating Ang Bagyo

Seatwork:

	じかん (Jikan)	けいほう または ちゅういほう	じたくたいき	とうこう	ぎゅうこう	Memo
ex.) rel: 例 ;	ごぜん 7 : 00	強風注意報 Kyoufuu chuui hou		○		
1.	ごぜん 7 : 00	大雨警報 Ooame keihou				
2.	ごぜん 10 : 00	大雨暴風警報 Ooame boufuu keihou				
3.	午前 7 : 00	暴風警報 Boufuu keihou				
4.	午前 10 : 00	暴風警報 Boufuu keihou				
5.	ごご 1 : 00	暴風警報 解除 Boufuu keihou Kaijyo				

8th Lesson
Bayanihan Japanese Class がく しゅう 学習チェック表

し めい
氏名：_____

Topic : ふく しゅう 復習と たい ふう けい ほう 台風警報
Typhoon warning or signal, at mga salita na may konekto sa bagyo.

- ☐ ふく しゅう 復習では、なら いままで おぼ 習ったことを覚えました。
Balik aral, Natandaan ang mga pinag-aralan .
- ☐ たい ふう けい ほう 台風警報の内容と、ない よう 安全な あん ぜん 行動 こう どう を し 知りました。
Typhoon warning, Nalaman ang ligtas na aksyon dapat gawin.
- ☐ きょう べん きょう 今日勉強したことを、かみ み 紙を見ないで かみ み ロールプレイすることができました。
Napag-aralan sa araw na ito , at nag a wa sa role play nang hindi tumigin sa papel.

チェック者：_____

Memo :

9. イミグレーション Immigration(Seminar)

Pag-aaral sa bagong batas ng immigration.



教材作成のこぼれ話

私たちが日本に在住するにあたり、必須のテーマです。このたび、平成 24 年 7 月より在留管理制度が新しくなりました。外国人登録カードは在留カードに変わります。講師には地元の行政書士の方をお招きし、変更のポイントのみならず、日ごろから給与明細や納税証明書を保管しておくことや、古いパスポートも処分しないようにすることなどの備えについても、ご説明いただきました。

また将来、子どもを呼び寄せる予定がある場合、自分が入国する際の申告の段階で、先を見据えておかなければならないという注意点が挙げられました。

後半は実際の「在留資格認定証明書交付申請書」を用いて、記入方法を学びました。講義と実践ともに体験でき、学習者にとって実りのある授業となったようです。

◆教材 9-1

ゲストによる講義が始まる前に、テーマに沿った用語、キーワードを整理しました。

レアリア

「在留資格認定証明書交付申請書」

協力

行政書士 村松 正利 様（村松正利 行政書士事務所）

行政書士 齋藤 彰 様（行政書士 齋藤彰事務所）

Bayanihan Japanese Class February 9, 2013.

◆教材 9-1

Topic : Immigration

Words :

No.	かんじ (Kanji)	ローマじ (Romaji)	えいご (Eigo = English)
1.	入国	Nyuukoku	Entry
2.	出国	Shukkoku	Departure
3.	国籍	Kokuseki	Nationality
4.	在留	Zairyuu	Reside
5.	在留カード	Zairyuu card	Residence card
6.	日本人の配偶者	Nihonjin no haiguusha	Spouse of Japanese
7.	定住者	Teijyuusha	Settlers
8.	永住者	Eijyuusha	Permanent residence
9.	中長期者	Chuuchoukisha	Medium-long term
10.	IC チップ	IC chip	
11.	出入国	Shutsunyuukoku	Immigration
12.	市区町村	Shikuchouson	Municipal (own place/city)
13.	住居届出	Jyuukyotodokede	Notification of residence
14.	納税 (義務)	Nouzei (gimu)	Tax (liability/payment)
15.	更新 (申請)	Koushin (shinsei)	Renewal (application)
16.	紛失	Funshitsu	Lost
17.	返納	Hennou	Return
18.	再交付 (申請)	Saikoufu (shinsei)	Reissue (application)

9th Lesson

Bayanihan Japanese Class ^{がく しゅう}学習チェック表

^{し めい}氏名：_____

Topic : イミグレーション Immigration (Seminar)
Pag-aaral sa bagong batas ng immigration.

☐ ^{あたらし}イミグレーションの新しいルールを知ることができました。
Nalaman ang bagong regulasyon sa Immigration.

☐ ^{ざい りゅう}在留のカードの^{もうし こ}申込み用紙^{よう し か}を書くことができました。
Nagawang mag sulat sa Application form Resident Card.

☐ ^{こう ぎ}ゲストの講義で、^{だい じ}大事なところをメモしました。
Na i-note ang mahalagang panayam o lecture ng guest.

チェック者：_____

Memo :

10. 税金／年金／保険 Tax/Pension/Insurance (Seminar)

Upang malaman ang kahalagahan o paraan ngpagsasagawa.



教材作成のこぼれ話

日本に生活する上で必要な情報です。在住外国人の中には日本の税金・保険・年金が相互扶助のもとに成り立っているということが理解できない人がいます。まずはそれらの仕組みを説明しました。

「年金と保険は何が違うの？」という質問もよく聞かれます。この日、学習者たちは自分の給与明細を持ってきて、さまざまな質問をしていました。

こうしたテーマを取り扱うとき、個々により質問内容が違うので、ひとまとめにして講義をするだけでは不十分なときがあります。そこで社会保険労務士をゲストにお招きして、学習者の質問に応じながら講義をしていただきました。

◆教材 10-1

ゲストによる講義の前に、テーマに沿った用語、キーワードを整理しました。

レアリア

「給与明細書」

協力

社会保険労務士 玉越 里枝 様

10th Lesson Bayanihan Japanese Class February 16, 2013.

◆教材 10-1

Topic : 税金／年金／保険 Tax/Pension/Insurance (Seminar)

No.	ローマじ (Romaji)	かんじ (Kanji) ／ひらがな (Hiragana)	いみ Meaning	Memo
1.	Kokumin nenkin	国民年金 (こくみんねんきん)	National Pesion	
2.	Mittsu no kiso nenkin a.Rourei kiso nenkin b.Shougai kiso nenkin c.Izoku kiso nenkin	3つの基礎年金 (きそねんきん) a. 老齢基礎年金 (ろうれいきそねんきん) b. 障害基礎年金 (しょうがいきそねんきん) c. 遺族基礎年金 (いぞくきそねんきん)	Tatlong klase ng basic pension a.Old basic pension b.Disabillity basic pension c.Survivors basic pension	
3.	Nenkin techou	年金手帳 (ねんきんてちょう)	Pension notebook	
4.	Zennou barai	前納払い (ぜんのうばらい)	Payment in advance	
5.	Tetsuduki	手続き (てつづき)	Procedure	
6.	Madoguchi	窓口 (まどぐち)	A window・Information	
7.	Ginkou kouza	銀行口座 (ぎんこうこうざ)	A bank account	
8.	Shakai hoken jimusho	社会保険事務所 (しゃかいほけんじむしょ)	Social insurance office	
9.	Miman	未満 (みまん)	Under, below or less than	
10.	Ika	以下 (いか)	Less than, under	
11.	Ijou	以上 (いじょう)	More than, over, above	
12.	Hotsuyou	必要 (ひつよう)	Need	
13.	Yuubinkyoku	郵便局 (ゆうびんきょく)	Post office	
14.	Maitoshi	毎年 (まいとし)	Every year	
15.	Mamoru	守る (まもる)	Tumupad / Maintain	

10th Lesson

Bayanihan Japanese Class 学習チェック表

氏名：し めい

Topic : 税金／年金／保険 Tax/Pension/Insurance (Seminar)
 Upang malaman ang kahalagahan o paraan ng pagsasagawa.

- ☐ **税金、年金、保険に加入する意味と情報を知ることができました。**
Nalaman ang inpormasyon at kahalagahan ng Tax, Insurance, Pension.

☐ **税金、年金、保険に関する用語の意味を知ることができました。**
Nalaman ang kahulugang ng mga salitang ginagamit na konektado sa Tax, Insurance, Pension.

☐ **ゲストの講義で、大事なポイントをノートにメモしました。**
Na i-note ang mahalagang panayam o lecture ng guest.

チェック者：

Memo :

11. ハローワーク体験 Hello Work (Seminar)

Let's visit Hello Work Upang magkaroon ng experience sa paghahanap ng trabaho.



教材作成のこぼれ話

この教室に通う学習者の多くは日系人です。彼らは仕事を探すとき、日本語に自信が持てないことや、就労に関する情報が不足しているため、コミュニティの口コミや紹介を頼りにします。ハローワークの利用を面倒だと感じている人もいます。

いっぽうハローワークでは、安定した職業や自分の希望に見合った職業など、紹介している職種も豊富です。まずは、通訳なしにハローワークへ行けるようになることを目的としました。そして求人票に記入するための用語や、ハローワークの窓口で想定される職員との会話を、日本人のボランティアさんといっしょに練習をしました。

◆教材 11-1

求人票の項目にある用語にタガログ語をつけて、一覧表にしました。

レアリア

「求人票」

11th Lesson Bayanihan Japanese Class February 23, 2013.

◆教材 11-1

Topic : ハローワーク体験^{たいけん} Hello work (Seminar)

No.	ローマじ (Romaji)	ひらがな (Hiragana) ／かんじ (Kanji)	いみ Meaning	Memo
1.	Shimei Nen rei Renraku Ka Ina Kibou	氏名 年齢 連絡 可 否 希望	Name Age Contact Yes / Okay No Choice / Request	
2.	Gen juusyo My car tsuukin	現住所 マイカー通勤	Present address Own transport / Car to work	
3.	Shuushoku ni tsuite Kinmu jikan Jikan fumon (Kibou) shuugyou Full time Part time Kisetsu roudou Seishain Haken Ukeoi (Kibou) kyuujitsu Shuukyuu futsuka (Kibou) kinmu chi (Kibou) shuuyuu Gesshuu Haiguusha Fuyou kazoku	就職について 勤務 時間 時間 不問 希望 就業 フルタイム パート 季節労働 正社員 派遣 請負 希望 休日 週休 二日 希望 勤務 地 希望 収入 月収 配偶者 扶養家族	About employment Working hours Any hour / Time Labor Seasonal worker Regular employee Dispatcher Contract Holiday Five days a week Working place Income Monthly income Spouse Dependent relatives	
4.	Gaku reki	学歴	Educational	
5.	Kunren Jukou kikan Senshuu Kakushu Kamoku	訓練 受講 期間 専修 各種 科目	Training Period of course Special training Various Course / Subject	
6.	Keiken Omona shigoto Shokushou Naiyou Taishoku	経験 主な仕事 職掌 内容 退職	Experience Major work Work Matter (What) Resign / Retire / Discharge	

11th Lesson
Bayanihan Japanese Class ^{がく しゅう} 学習チェック表

^{し めい} 氏名 : _____

Topic : ^{たい けん} ハローワーク体験 Hello Work (Seminar)
Let's visit Hello Work Upang magkaroon ng experience sa paghahanap ng trabaho.

- ☐ ^{きゅう じん まど ぐち} ハローワークの求人窓口で ^{つか} 使われる ^{こと ば} 言葉をおぼえました。
Natandaan ang mga ginagamit na salita sa Hello Work.
- ☐ ^{きょう べん きょう} 今日勉強したことを、^{かみ み} 紙を見ないでロールプレイすることができました。
Napag-aralan sa araw na ito , at nag a wa sa role play nang hindi tumigin sa papel.

チェック者 : _____

Memo :

12. 交通安全 / 消防署 Fire Station (Seminar)

Pag-aaral ng Batas Trapiko o Fire information, Upang makaiwas sa aksidente o mga sakuna.



教材作成のこぼれ話

学習者たちが日本に生活する上で、不安なことの上位にあがるのが緊急を要することです。とくに火事など、日本語で急いで電話をかけなければならないことへの不安はとても大きいものです。こういった内容は緊張感を持って学ばなければなりませんし、日ごろから地域の方々にも協力を呼びかけていくことが欠かせません。

ゲストには消防署の方にお越しいただき、まずは火事起きないために守ることを講義していただきました。そして万が一のときに通訳はいませんので、デモ電話機を使って自力で 119 番通報をする練習をしました。

◆ 集合写真撮影

消防車の前で、消防署員と地域のボランティアさんたちとともに集合写真を撮りました。日本語教室へ通った記念として写真を残し、日ごろから防災意識を高めてもらうことを目的としたものです。こうした体験が、日本語学習の継続を促すことにつながればと願っています。

レアリア

「消防署のデモ電話機」

協力

浜松市消防局 浜北消防署

12th Lesson Bayanihan Japanese Class March 2, 2013

◆教材 12-1

Topic : 交通安全／消防署 Fire Station (Seminar)

Words :

No.	ひらがな (Hiragana) ／かんじ (Kanji)	ローマじ (Romaji)	いみ Meaning
1.	119 ばん (番)	Hyaku juu kyuu ban	Dial One, one nine
2.	しょうぼう (消防)	Shoubou	Fire Department
3.	しょうぼうしょ (消防署)	Shoubousho	Fire Station
4.	しょうぼうしゃ (消防車)	Shoubousha	Fire Engine
5.	しょうぼうし (消防士)	Shouboushi	Fire Man
6.	かじ (火事)	Kaji	Sunog / Fire
7.	きゅうきゅう (救急)	Kyuukyuu	Emergency
8.	ばしょ (場所) 例：かわ (川) そと (外) じたく (自宅)	Basyo Rei: Kawa Soto Jitaku	Lugar / Place Ex. River Outside Own house
9.	めじるし (目印)	Mejirushi	Landmark / Sign
10.	みんか (民家)	Minka	Private House
11.	いっけんや (一軒家)	Ikken ya	Solitary / One house
12.	アパート	Apaato	Apartment
13.	だんち (団地)	Danchi	Housing / Apartment
14.	なんかいだて (何階建て)	Nan kaidate	Ilang lapag ang apartment?
15.	なんかい (何階)	Nan gai	Anong floor?
16.	じゅうしょ (住所)	Juusho	Address
17.	なに まち (何 町)	Nani machi	Anong street?
18.	なん ばんち (何 番地)	Nan banchi	Anong address number?
19.	もえている (燃えている)	moete iru	Nasusunog
20.	もえています (燃えています)	Moete imasu	
21.	なにが もえて いますか。 例：いえ アパート だいどころ くるま	Nani ga moete imasuka? Rei: ie Apaato Dai dokoro Kuruma	Ano ang nasusunog? Ex. Bahay Apartment Kusina Car
22.	かわって ください。	Kawatte kudasai.	Pwede po ba kayong pumalit (makipag usap)?
23.	たすけて ください。	Tasukete kudasai.	Saklolo / Tulong po!
24.	しゅつどう (出動)	Shutsudou	Sent out (Into action)
25.	むかいます	Mukaimasu	On the way
	かじだ!!!! て を ふって あいず して ください。	KAJIDA!!!! (Soto de) Te wo futte, aizu shite kudasai.	SUNONG!!!! (Sa labas) Kumaway at mag signal pag nakita ang Bombero / Ambulance.

12th Lesson
Bayanihan Japanese Class がく しゅう 学習チェック表

し めい
氏名：_____

Topic : こう つう あん ぜん 交通安全 / しょう ぼう しょ 消防署 Fire Station (Seminar)
Pag-aaral ng Batas Trapiko o Fire information, Upang makaiwas sa aksidente o mga sakuna.

☐ ばん つう ほう 119 番通報で使われる言葉や電話のかけかたを覚えしました。
Natandaan ang paraan ng pagtawag at salitang ginagamit sa Fire Department.

☐ きょう べん きょう 今日勉強したことを、かみ み 紙を見ないでロールプレイすることができました。
Napag-aralan sa araw na ito , at nag a wa sa role play nang hindi tumigin sa papel.

チェック者：_____

Memo :

に ほん りょう り りょう り 13. 日本料理とフィリピン料理

Let's cook Japanese food and Philippine food.
At pagbibigay ng katumayan/certificate sa masayang pagtatapos.



教材作成のこぼれ話

浜北区には「はまきた食育の会」という任意団体があります。今回は浜北区での教室でしたので、そのグループにメニュー選びから調理までご協力をいただきました。

日々、仕事で忙しい学習者たちが、簡単で栄養豊富、子どもとコミュニケーションをとりながら作れるメニューを選びました。日本の食材の名称や味なども覚えられましたので、これからは食べ慣れないものもスーパーで買うことができると思います。食育の会のみなさんや、これまで教室にご協力いただいた日本人ボランティアさんとも日本語で話をしながら、楽しく交流ができました。

そして最終回、学習者たちが一番楽しみにしていたものは修了証書です。これからも日本語の勉強を続けてくださることを期待しています。

メニュー

カップ寿司・わかめ汁

◆ 教材 13-1

自宅でも作ることができるように、レシピは英語とローマ字になっています。教室での調理中の会話は日本語でやり取りが行われました。

修了証書

出席回数の多い学習者に努力賞を授与しました。そして、連続して出席していただいたボランティアさんに感謝状をお渡ししました。

協力

はまきた食育の会

13th Lesson Bayanihan Japanese Class March 9, 2013

◆教材 13-1

Topic : にほん りょうり日本の料理 Japanese food

Colorful Oshi Sushi (カラフル寿司) :

ひらがな (Hiragana)	ローマじ (Romaji)
ざいりょう (材料)	Zairyou (Ingredients)
● こめ, 2 カップ	● Kome, 2 kappu
● す, おおさじ 3	● Su, Oosaji 3
● さとう, おおさじ 2	● Satou, Oosaji 2
● しお, こさじ 1	● Shio, Kosaji 1
● しろごま, おおさじ 1	● Shirogoma, Oosaji 1
● たまご, 3 こ (個)	● Tamago, 3ko
● べにしょうが, てきりょう (適量)	● Beni shouga, tekiryou
● きぬさや	● Kinusaya
● スモークサーモン, 100g (ひゃくじゅうぐらむ)	● Sumooku saamon, 100 guramu
● サラダな (サラダ菜), てきりょう (適量)	● Saradana, tekiryou
※ いりたまご よう (用)	* Iri tamago you
● さとう, こさじ 3	● Satou, Kosaji 3
● しお, しょうしょう	● Shio, Shoushou

◆ How to make "Oshi sushi"

Cook rice. Add and mix (A) to make sushi rice, and half amount of sesame seeds.

Beat eggs, add sugar, salt and cook to make a finely scrambled eggs.

Boil to cook snow peas. Cut into 3ml size.

Oshi sushi dish consist of several layers. Make layers in a prepared dish or container.

1. Spread pickled ginger and snow pea at the bottom.
2. Fill-in finely scrambled eggs on top, use a spoon to spread evenly.
3. Then half of sushi rice, press gently with a spoon.
4. Place the smoke salmon.
5. Add the remaining sushi rice and press to make a mold.

In a plate, lay some lettuce and place the sliced oshi sushi.

***You can use an empty milk box or jelly cups as a container.**

◆教材 13-2

Chukafuu Soup (わかめじる) :

ひらがな (Hiragana)	ローマじ (Romaji)
ざいりょう (材料)	Zairyou (Ingredients)
● もめん とうふ, 1/4 (よんぶんのいち)	● Momen toufu, 1/4 (yon bun no ichi)
● レタス, 80g (はちじゅうぐらむ)	● Retasu, 80 guramu
● わかめ, 60g (にじゅうぐらむ)	● Wakame, 20 guramu
● コンソメ, 1 こ (個)	● Konsome, 1 ko
● みず, 3 カップ	● Mizu, 3 kappu
● しょうゆ, 小さじ (こさじ) × 1	● Shouyu, kosaji 1
● こしょう, しょうしょう	● Koshou, shoushou
● しお, こさじ 1/3 (さんぶんのいち)	● Shio, kosaji 1/3 (san bun no ichi)
● ごまあぶら, こさじ 1/2 (にぶんのいち)	● Goma abura, kosaji 1/2 (ni bun no ichi)

◆ How to make "Chuukafuu soup."

1. Drain tofu. Then cut into dice.
2. Wash lettuce, tear by hand into bite-sized pieces
3. Wash and remove salt from seaweeds. Cut into bite-size.
4. Put water, consommé in a pot, and heat it in fire. Add tofu, lettuce, seaweeds and bring it to boil. Add soy sauce, pepper, salt to taste. Lastly put sesame oil for flavoring.

おわりに

この教材は平成 24 年度文化庁委嘱「生活者としての外国人」のための日本語教育事業、「バヤニハン日本語教室～みんなで地域をつくっていこう～」のために作成されたものです。バヤニハンとはタガログ語で「たすけあい」という意味であり、この言葉には「定住外国人も地域の一員として、いっしょに地域をつくっていききたい」という思いが込められています。

教室では、日本滞在年数が長く、十分な日本語能力を有したフィリピン人が講師となり、同じふるさとを持つ入門・初級の学習者に対して、日本語のみならず文化・ルール・マナー・生活情報などを教えています。

講師たちに「外国で暮らすにあたって一番大切なことは？」と尋ねると、「その国の友だちを作ること」と口を揃えます。友だちができれば、その国で暮らしていくための情報とサポートを得ることができるうに、それらが自立して安定した生活につながると言います。そして、その友だちづくりで必要となるのが、暮らしていく国で使われている言語、すなわち「日本語」だということも、自らの経験談として聞かせてくれました。

この教室では、講師たちがこれまで日本で経験してきたことや、学習者から母語で聞き出したニーズなどを反映させた「オリジナル教材」を作成し使用しています。教える側・教わる側、双方の当事者が「こんな教材があれば日本語を学ぶ助けとなる」という願いを実現したこのオリジナル教材は、学習者への愛情がたくさん詰まったものとなっています。これは、当教室の大きな強みのひとつであり、大切な宝物です。

なお、コーディネーターと講師による「教材作成のこぼれ話」では、このオリジナル教材への思いや制作秘話を掲載しております。合わせてご覧頂き、全国の「生活者としての外国人」の自立のための日本語学習に役立てて頂ければ幸いです。

ありがとうございました。

平成24年度文化庁「生活者としての外国人」のための日本語教育事業
バヤニハン日本語教室 - みんなで地域をつくっていこう -
浜松東クラス・浜北クラス

【コーディネーター】
Rina Makino

【講師】
Judith Nagai
Helen Yamamoto

【運営補助員】
Marie Takai
松本 義一
半場 和美

【教材編集補助員】
稲葉 光生

発行人
特定非営利活動法人
フィリピンナガイサ

〒432-8021
静岡県浜松市中区佐鳴台3丁目52-23
Harcomビル2階

TEL : 080-4308-8380 (タガログ語) / 090-9175-8380 (日本語)
MAIL : filipinonagkaisa@yahoo.co.jp

ホームページ <http://filipinonagkaisa.sitemix.jp/>

NPO FILIPINO NAGKAISA
特定非営利活動法人フィリピンナガイサ